

Introduction

L'interdisciplinarité est consubstantielle à la terminologie, tant dans la production de ressources linguistiques que dans le discours sur ces ressources. La terminologie « ressource linguistique » procède de la description des arts et métiers, des techniques et des sciences. La terminologie « objet de recherche » croît et prospère dans l'échange avec d'autres disciplines pour produire des connaissances et des objets scientifiques nouveaux et originaux. La terminologie n'est donc ni autonome, ni isolée, elle est interdisciplinaire.

La XIX^e Journée scientifique REALITER, qui a lieu à Paris le 13 octobre 2023, dans les locaux de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France du ministère de la Culture, en a fait la démonstration en explorant le thème de « Terminologie et interdisciplinarité : défis et perspectives de recherche futures », dont plusieurs communications sont réunies dans ce numéro de *TermCD*.

Cette XIX^e Journée scientifique offrait aussi l'occasion de commémorer la fondation de REALITER en 1993 à Paris, quand la Délégation générale à la langue française accueillait pour la première fois universitaires, chercheurs, représentants de centres de recherches et d'organismes de politique linguistique et d'aménagement terminologique, des hommes et des femmes venus de tous les points du monde roman, animés par l'idée que le développement de la terminologie panlatine serait, entre eux, le plus solide et le plus prometteur des liens de coopération. Maria Teresa Zanola et Claudio Grimaldi retracent ainsi les actions et les apports du réseau au cours de la dernière décennie.

Interdisciplinarité entre terminologie et médecine font de la terminologie une discipline médicale : la terminologie est au cœur des politiques de santé et de la relation singulière entre le soignant et le patient. Ainsi, Ieda Maria Alves et ses consœurs témoignent du caractère clé de l'analyse des variations terminologiques en portugais du Brésil dans l'identification et le traitement du covid long. Julie Humbert-Droz passe au crible le discours sur l'endométriose, illustrant l'importance de disposer d'un vocabulaire partagé, reconnu et validé dans la prise en charge de cette maladie. Carolina Iazzetta ausculte la transformation de la pratique médicale, qui passe de l'entretien dans le cabinet à la consultation à distance, concomitamment à l'apparition de notions et de dénominations floues, qui peinent à expliciter clairement les enjeux de cette mutation. Enfin, Doina Butiurcă, Alice Toma et Museanu interrogent le rôle de la fonction métalinguistique du langage dans la genèse de la terminologie médicale.

La terminologie est au service de toutes les sciences. Ana Lourdes de Hérizet et ses collègues du CERTEM décrivent comment la conception et la mise en œuvre d'une ressource terminologique peut faire de celle-ci la colonne vertébrale d'un vaste projet

multidisciplinaire sur la mer. Anca-Marina Velicu analyse finement les défis que pose en droit français la polysémie du terme « prévenu » dans la procédure pénale et dans le droit pénitentiaire. Enfin, Lorenzo Devilla et Nicla Mercurio dissèquent par le prisme de la terminologie les stratégies mercatiques de vente de la bière *doppio malto*.

L'interdisciplinarité en terminologie, c'est aussi de nouveaux outils et développements scientifiques et techniques qui ébranlent la pratique de la terminologie et sa relation aux autres disciplines linguistiques. À l'instar des humanités numériques, la terminologie devient numérique. Cécile Frérot revient aux sources du développement de la terminologie textuelle fondée sur l'ingénierie des connaissances et la linguistique de corpus et rappelle l'importance de la prise en compte des outils d'analyse de corpus lors la formation des traducteurs et des terminologues. La traduction via l'intelligence artificielle (IA) bouleverse profondément traduction et terminologie. Silvia Calvi et Klara Dankova analysent la qualité du traitement de la terminologie par différents outils de traduction d'IA, pour proposer une modélisation pour la gestion des textes. Cristina Varga, elle aussi, s'intéresse à la qualité des traductions produites grâce à l'IA en proposant, à partir de la constitution d'une base de données de questions types relatives à la terminologie, un modèle d'évaluation des grands modèles de langue.

Étienne Quillot